

# 经典文学的多模态教学：《红楼梦》在跨文化商务交际课程中的案例开发

王依宁 谢冬文\*

(广西民族大学外国语学院, 广西南宁 530006)

**摘要:** 案例教学法在跨文化商务交际课程中应用极其广泛, 但案例多来自西方, 鲜有中国文化案例的呈现, 更不用说中国经典文学作品中的案例。基于文化自信, 本研究将视野转向中国文化的璀璨明珠之一, 中国文学的巅峰成果小说《红楼梦》, 探究将其融入跨文化商务交际课程案例教学的可行性。历经两届学生的对照研究发现小说《红楼梦》可用于跨文化商务交际教学的案例十分丰富, 操作性强, 教学效果好, 在实际教学实践中是完全可行, 也行之有效。

**关键词:** 案例教学; 跨文化商务交际; 《红楼梦》

## 一、跨文化商务交际课程教学案例缺少中国文化元素

案例教学法在跨文化商务交际课程中应用十分普遍。用于跨文化商务交际的案例来源十分广泛, 如影视剧、新闻报道、网络资源以及教师编写的教材(赵巍 2010)和学生撰写的案例手册(王重 2015)等。其内容一般为日常生活、商务会谈、外交场合以及校园生活和旅行日志等。尽管这些案例来源广重现实, 可以基本上满足教学需求, 但由于整个课程体系引自西方, 这些案例大多是对西方文化的阐述或者西方研究者对商务活动对象国文化的阐述。其中虽然有对中国文化的介绍, 但存在着数量少和关照窄的特点, 没有能将中国文化的精髓融入课程中, 更不能让学生体会到中国文化独特的魅力。

因此, 本研究从提高学生的文化自信出发, 将视野转向了中国文化的璀璨明珠之一, 中国文学的巅峰成果《红楼梦》, 探究将其融入跨文化商务交际课程案例教学的可行性。使学生在跨文化知识的过程中重新感知中国文化。教育重在培根, 文化即根基所在。加强学生的文化自信才能让学生在学习西方理论和接受西式教育之后还能保持对祖国的满腔热爱, 才能让学生在培养了跨文化意识和养成了跨文化能力之后不至于迷失方向, 才能让学生在看遍了世界文化和走向了世界舞台之后还能讲好中国故事。因此, 在跨文化商务交际课程中融入中国文化元素极为重要。

## 二、《红楼梦》可用于跨文化商务交际教学的案例多

跨文化商务交际课程由两大部分组成: 第一部分包括文化与跨文化交际的定义和特征、语言交际、非语言交际、和交际风格等相对而言理论性较强的内容。这一部分理论性较强, 难度较大, 只有辅以大量的案例才能帮助学生理解相关概念, 继而将跨文化理论运用于分析文化现象、解读文化意涵和解决文化冲突, 做到融会贯通, 提高跨文化交际能力; 第二部分包括跨文化商务礼仪、跨文化商务谈判和跨文化冲突管理等操作性较强的内容。这一部分操作性强, 要求学生学会相关的做法和原则, 掌握跨文化商务活动的基本要求。

《红楼梦》是中国文学史上最耀眼的明珠之一。作者用极具洞察力的眼光和极富表现力的笔触描写了中国古代传统文化的方方面面, 大到家族兴衰, 小到爱恨纠葛, 面面俱到地展现了中国传统文化的主要特征。《红楼梦》可以为跨文化商务交际案例教学提供极为丰富的案例, 帮助学生理解理论性内容。

(一) 非线性语言(Non-linear language)和高语境(High Context)的交际风格

语言是交际的媒介和主要方式, 是文化传播与发展的一种途径。语言体现文化的特性也被文化所影响。了解不同文化的特性和差异, 可以从语言特性入手, 加强对该语言使用群体的用语特征的了解, 是提高跨文化交际效率的一个重要途径。汉语是一种非线性语言, 含蓄、隐晦、形散神不散, 《红楼梦》非常生动地体现了汉语的这些特性。例如在《红楼梦》第八回“比通灵金莺微露意, 探宝钗黛玉半含酸”的后半回描写林黛玉见薛宝钗与贾宝玉单独相处而拈酸吃醋的情景。整个描写没有出现任何与心理状态相关的词语, 更没有“吃醋”“嫉妒”等表述, 但是中国读者通过阅读都能体会到回目中的“酸”字。汉语隐晦, 往往不直抒胸臆, 如果搞不懂汉语的这些特征, 读不懂汉语的字里行间的意义, 就很可能导致交际无效甚至失败, 体现在商务交际情景中, 就可能导致交易流产。

著名的美国跨文化传播学者 Edward T. Hall (1990) 将交际划分为高语境(High Context)和低语境(Low Context)两种不同风格。前一种交际更多依赖语境与说话的人等非语言交际, 意思的传达较隐晦、间接和含蓄; 后一种依赖语言交际, 意义的表达较直白、直接和明确。汉语显然属于高语境的交际风格, 这一风格在《红楼梦》中体现的十分突出。例如在第二十八回中, 贾宝玉为了向林黛玉表明心迹, 有一段堪称表白的陈述是这样的, “我心里的事也难对你说, 日后自然明白。除了老太太、老爷、太太这三个人, 第四个就是妹妹了。”中国古代没有爱情这样的词汇, 对男女情感的表现也很匮乏, 就连表白也没有与情爱相关的词汇。但是, 林黛玉却能够非常敏锐地捕捉到这些语言背后的深层的含义。老太太、老爷、太太这三个人排在林黛玉前面, 她是十分认同的, 因为这一点是所有中国古代受过儒家文化熏陶的人奉为至高信仰的孝道。她排在第四位, 是一个非常重要的位置, 也相当于她明白了贾宝玉对她的爱意。中文的高语境交际风格经常会让直抒胸臆的欧美人感到困惑, 不明白要表达的真实意义。因此, 在跨文化商务交际中, 我们可以有意识地将我们的交际风格改为低语境的方式, 从而促成交际的有效进行。

(二) 空间关系(Proxemics)与身势(Kinetics)体现等级观念

非语言行为是交际的重要部分, 起着比语言交际更为重要的作用, 因为绝大部分交际信息是通过非语言行为传达的, 对非语言交际的类型和重要性的理解对于提高跨文化交际意识和能力十分关键, 其中空间关系学和身势学是两个重要方面, 因为空间分

配与身势体态体现等级与地位关系,有着极其丰富的文化意涵。《红楼梦》包罗万象,对空间布局、安排和使用的描述十分详尽,对人物身势与体态的描写也相当传神,与人物的身份与地位十分契合。空间分配体现了等级与地位关系,在《红楼梦》中,男性拥有绝对的权威,因此男性家长在室内空间被分配的位置往往是中国传统观念中较为尊贵的东方,例如贾政就经常坐在“炕东边上手”的位置,而王夫人则是位于“炕西边下手”的位置。《红楼梦》中的荣国府对仆人可以到达的空间也有严格的规定,也体现着对仆人划分的等级。例如,“大丫鬟”“副小姐”之类,诸如晴雯、袭人、麝月可以进到贾宝玉的内房,晚间也陪侍在同一房间,但是如坠儿、茜雪一类的小丫鬟是只能在屋子外面的台矶上听候吩咐,送取物件,不能进入内容,而像春燕的妈妈何婆子一类的老妈妈则只能在庭院里打扫,上夜,连小丫头去的地方也不能去的。

此外,身势体态也体现了长幼尊卑,如第二十三回“西厢记妙词通戏语,牡丹亭艳曲警芳心”,因元妃命众姊妹和贾宝玉进大观园居住,家政不放心,在大家搬进去之前叫贾宝玉来叮嘱几句。贾宝玉进入贾政房内前,贾政与王夫人坐在炕上,地下一排椅子一溜坐着迎春、探春、惜春和贾环。因为长者居尊位,位次有别,所以贾政王夫人坐炕上,其他人坐椅子上。当贾宝玉进房,探春、惜春、和贾环站起来,迎春仍然坐着。因为长幼有序,坐为尊,因此见到兄长,探、惜、环应起立,而对于迎春,贾宝玉是弟弟,可以仍旧坐着。在商务交际中,如果不能很好地理解这些知识,不能体会到其中的重要性,就不能妥当的安排位次或呈现身势,也就不能高效地完成交际。

除了以上方面的案例以外,《红楼梦》还可以提供用于讲解荷兰跨文化研究学者 Hofstede(1997) 的权利距离(Power Distance)和男性气概(Masculinity)等概念,因篇幅有限,在此不多赘述。总之,《红楼梦》可以为跨文化商务交际课程提供丰富的切合课程要求的案例。

### 三、《红楼梦》案例用于跨文化商务交际教学的操作性强、效果好

以上内容从理论上论证了《红楼梦》案例用于跨文化商务交际的可行性。为了探究《红楼梦》案例在实际教学操作中的可行性,本研究选取商务英语专业连续的两个年级,每个年级两个班级进行对比研究。研究对象分别为01级A班与B班,和02级A班与B班,其中两个年级的A班为实验班,两个年级的B班为对照班。在01A和02A两个实验班的跨文化商务交际教学中融入《红楼梦》案例进行教学,01B和02B两个对照班则不融入这些案例。两组实验对象案例教学课堂操作灵活多样,案例展示方式丰富。例如,可以播放相关影视剧的片段,邀请学生对文本段落进行朗读,安排学生就某个场景进行表演,引导学生将相同行为在不同文化中的意义进行对比等,以及要求学生阅读文本编写案例手册等。不同的是,在实验班的案例教学中适时适量的加入《红楼梦》的案例,对照班的案例教学中则不加入该等案例。每一级实验为期一个学期,共计16周,每周两个课时,学期开始前和结束后对两组学生进行问卷调查,并结合期末考试成绩分析《红楼梦》对本课程的影响程度。

表1 开课与结课后学生问卷调查表

序号	问题
1	你觉得本课程与外国文化相关吗?
2	你觉得本课程与中国文化相关吗?

3	你期待在本课程中习得外国文化吗?
4	你期待在本课程中习得中国文化吗?
5	你觉得本课程会帮助你加深对外国文化的理解吗?
6	你觉得本课程会帮助你加深对对中国文化的理解吗?
7	你读过《红楼梦》吗?
8	你觉得《红楼梦》与跨文化商务交际课程相关吗?
9	你觉得《红楼梦》是否契合本课程?
10	你觉得《红楼梦》可以帮助你理解跨文化交际相关理论知识吗?

分别在学期开始前和结束后对01A、01B和02A、02B进行问卷调查。开学前主要调查学生对跨文化商务交际这一课程与中国和外国文化的联系,对小说《红楼梦》的了解程度,即表1中的问题1-8。学期末调查在学期前调查的基础上增加问题9和问题10,了解《红楼梦》案例教学应用于课堂的效果。从问卷调查的结果来看,开课所有班级,不论是实验班还是对照班,都觉得本课程与外国文化关系密切,可以帮助他们更好的学习和理解外国文化,但是与中国文化不太相关,不太能帮助他们加深对中国文化的学习和理解。同时,开课所有班级几乎同学都不认为小说《红楼梦》与本课程相关,所有班级的绝大多数学生没有阅读这部小说。但是,实验班01A和02A经过一个学期学习,将《红楼梦》融入课程的案例教学,情况发生了明显的变化。实验班的绝大多数学生认识到在本课程的课堂上也能加强对本国文化的学习和理解,发现本课程与中国文化的相关性。课程结束后,实验班的学生大多数都阅读了小说文本,认识到这本小说与课程的联系,并觉得这部小说与课程的契合度高,其中的案例能帮助他们理解跨文化交际相关理论知识。然而,对照班学生由于没有这些熏陶,认识不到《红楼梦》与课程的联系,更谈不上是否能帮助他们理解课程的理论知识。

此外,从课堂气氛,学生反馈和期末考试结果来看,相较于对照班,实验班的课堂气氛更为活跃,学生惊喜于在商务英语课堂还可以了解中国传统文化,在考试中对理论知识的掌握程度也更高。很多学生第一次阅读了《红楼梦》,还有一些同学将其他文学名著中与课堂知识相关的案例分享到课堂,他们不仅学习了跨文化交际的知识,还加强了对中国传统文化的认同,提升了文化自信和自豪感,教学效果十分理想。

### 四、结语

通过实验班和对照班的对比研究发现,接受《红楼梦》案例教学的班级对跨文化交际理论知识的理解更为深刻,课堂气氛更为活跃,对传统文化的认可得到加强,因此将《红楼梦》融入跨文化商务交际案例教学在实际操作上是可行的。由此,本研究发现小说《红楼梦》可用于跨文化商务交际教学的案例十分丰富,操作性强,教学效果好,在实际教学实践中是完全可行,行之有效的。

### 参考文献:

- [1] 曹雪芹,高鹗.红楼梦[M].北京:人民文学出版社,2008.
- [2] 霍夫斯泰德.文化与组织:心理软件的力量(第2版)[M].北京:人民文学出版社,2010.
- [3] 张岁岁.“一带一路”背景下跨文化商务交际课程教学现状与优化策略研究[J].现代职业教育,2024,(21):81-84.

作者信息:王依宁(1975-),女,广西民族大学外国语学院讲师,澳大利亚麦考瑞大学博士。

\* 通讯作者:谢冬文(1980-),男,广西民族大学外国语学院讲师,北京外国语大学博士。